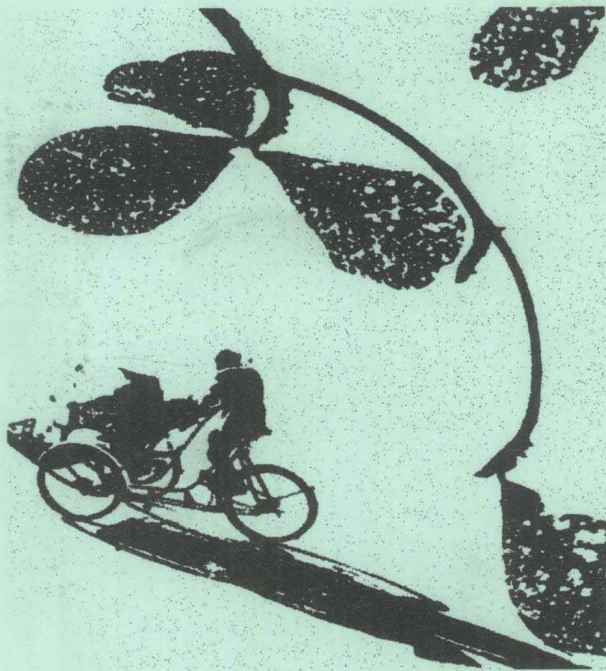


# 越南语会话

(二)

黄以亭 苏彩琼 编



广东外语外贸大学

越南语教研室

2004.1

## Mục lục

1.	Gọi điện thoại 打电话	1
2.	Hỏi đường - phương hướng 问路-方向	6
3.	Ra phố 上街	12
4.	Ngày lễ ngày tết 节日	18
5.	Ở nhà hàng 在饭馆	25
6.	Ở bưu điện 在邮局	33
7.	Ở ngân hàng 在银行	39
8.	Đi khám bệnh 看病	45
9.	Giao thông 交通	50
10.	Đón tiếp và tiễn đưa 迎送	55
11.	Ở khách sạn 在宾馆	61
12.	Du lịch 旅游	68
13.	Liên hoan 联欢	75
14.	Máy tính và Internet 计算机与网络	82
15.	Thể dục thể thao 体育运动	88
16.	Giải trí 休闲	94
附:	Bảng từ mới 单词表	100

# **Bài thứ 1: Gọi điện thoại**

## **第一课 打电话**

### ***Tình huống 1: Gọi cho bạn.***

A: Alô!

B: Alô! Chị làm ơn cho nói chuyện với Thanh ạ.

A: Xin chị cầm máy. Để tôi đi gọi chị ấy.

B: Cảm ơn chị!

C: Alô! Thanh đây, ai đấy?

B: Thanh à? Liên đây. Cậu bây giờ có rỗi không?

C: Việc gì đấy? Mình đang giặt quần áo.

B: Mai đến thăm, đang ở chỗ mình đây. Cậu sang đây nói chuyện cho vui nhé? Có lẽ tí nữa chúng mình đi xem phim.

C: Mình sẽ đến ngay bây giờ, các cậu đợi mình nhé.

### ***Tình huống 2: Gọi bạn mà không gặp.***

A: Alô!

B: Có phải Quang không? Hồng đây!

A: Đây là bố Quang, Quang đang vắng nhà.

B: Cháu chào chú ạ. Chú có biết Quang đi đâu không? Cháu có việc hơi gấp muốn gặp Quang ngay.

A: Hình như Quang đi thư viện thì phải. Cháu có cần nhắn gì không? Rồi chú sẽ nói lại cho Quang.

B: Dạ. Lúc nào Quang về, xin chú nói với Quang gọi điện sang nhà cháu ngay nhé.

A: Ừ. Cháu yên tâm.

B: Cháu cảm ơn chú ạ. Cháu chào chú ạ!

A: Chào cháu!

***Tình huống 3: Gọi nhầm.***

A: Alô! Xin chào.

B: Chào chị! Làm ơn cho gặp anh Phương.

A: Phương à? Ở đây không có anh Phương đâu. Anh gọi số nào?

B: Tôi gọi 8255765.

A: Anh nhầm số. Đây là 8225765.

B: Ô, tôi xin lỗi. Chào chị!

A: Chào anh.

## Từ mới

- |               |     |        |
|---------------|-----|--------|
| 1. điện thoại | (名) | 电话     |
| 2. alô        | (语) | 喂      |
| 3. nói chuyện | (动) | 说话、聊天  |
| 4. cầm        | (动) | 拿      |
| 5. giặt       | (动) | 洗、搓洗   |
| 6. có lẽ      | (副) | 可能     |
| 7. đợi        | (动) | 等、等待   |
| 8. vắng nhà   | (动) | 不在家    |
| 9. gấp        | (形) | 紧急、急迫  |
| 10. thì phải  | (语) | 是吧     |
| 11. nhắn      | (动) | 寄口信、寄语 |
| 12. số        | (名) | 号码、号   |
| 13. ồ         | (语) | 哦、噢    |

## Bài tập

1. Đọc thuộc lòng các đoạn đối thoại trong bài.
2. Dịch các đoạn đối thoại trong bài sang tiếng Trung.
3. Dịch các câu sau đây sang tiếng Việt.
  - 3.1 喂！你好！劳驾请阿南接电话。
  - 3.2 阿南出去了。你有什么事，我可以转告他。
  - 3.3 你稍等一下，413房的电话正忙。
  - 3.4 114吗？请告诉我广东外语外贸大学的电话。
  - 3.5 他可能去看朋友了，我会告诉他你打过电话来。
3. Đọc hiểu bài ngắn sau đây.

## Gọi điện thoại

Tối hôm qua, tôi gọi điện cho Phương. Lớp chúng tôi muốn tổ chức một cuộc thi kiến thức Việt Nam vào cuối tuần này, Phương là Bí thư Đoàn, tôi có nhiều điều muốn trao đổi với cậu ấy.

Lần đầu tiên, máy nhà Phương đang bận. Năm phút sau, tôi gọi lại, có một cô gái nhận máy, tôi tưởng cô là chị của

Phương, nhưng cô ấy nói: Nhà mình chỉ có anh Phương, chứ không có chị Phương. Hóa ra là mình gọi nhầm số. Lần thứ ba, tôi gọi tới nhà Phương, nhưng cậu ấy vừa mới đi vắng. Tôi nhắn mẹ Phương nói lại với Phương rằng sau khi về nhà gọi điện cho tôi ngay.

Cả buổi tối tôi sốt ruột, đứng ngồi không yên. Nhưng chờ mãi, chờ mãi, đến tận 10 giờ đêm, điện thoại nhà mình mới kêu lên. Cuối cùng tôi được gặp Phương.

5. Tham khảo các từ sau đây, tập đối thoại về tình huống *Gọi điện thoại*.

alô      làm ơn      nói chuyện với      cầm máy      nhắc  
bạn      cho gặp

## Bài thứ 2: Hỏi đường – Phương hướng

### 第二课 问路 - 方向

*Tình huống 1: Hỏi đường đến Hiệu sách Tân Hoa và Thư viện Trung Sơn.*

A: Chào chị. Chị làm ơn cho em hỏi thăm, Hiệu sách Tân Hoa đi lối nào ạ?

B: Hiệu sách Tân Hoa à? Theo phố này, em đi về phía nam, qua một ngã tư, đi tiếp khoảng 100 mét, ở bên tay trái, em sẽ thấy Hiệu sách Tân Hoa.

A: Còn Thư viện Trung Sơn cách đây có xa không?

B: Thư viện Trung Sơn ở phố Văn Minh. Từ hiệu sách ra, em đi về phía nam thêm một đoạn nữa, đến ngã tư thì rẽ bên trái vào phố Văn Minh, đi tiếp nữa, qua hai ngã tư, Thư viện Trung Sơn sẽ ở bên trái em.

A: Đi bộ tới đó mất bao lâu hả chị?

B: Từ đây đến đó khoảng 20 phút, nếu đi từ Hiệu sách thì gần hơn.

A: Có xe buýt nào tới đó không?

B: Có đấy, nhưng em vẫn phải đi bộ đến phố Văn Minh, em có thể đi xe số 10, số 59, số 65 vân vân, em nhớ chỉ cần đi một bên đấy.

A: Dạ vâng ạ. Em cảm ơn chị nhiều.



B: Không dám.

***Tình huống 2: Hỏi đường đến Đại sứ quán.***

A: Xin lỗi.

B: Có việc gì à?

A: Cháu bị lạc đường, bác ạ.

B: Cháu muốn đi đâu?

A: Cháu muốn sang Đại sứ quán Trung Quốc. Đường nào tới đó ạ?

B: Đại sứ quán Trung Quốc ở đầu đường Hoàng Diệu. Bây giờ cháu rẽ phải, đến đường Điện Biên Phủ. Qua một ngã tư. Đi tiếp. Đến ngã tư thứ hai thì rẽ trái sang đường Hoàng Diệu. Đi thêm một đoạn nữa, cháu sẽ thấy Đại sứ quán Trung Quốc.

A: Nó cách đây bao xa ạ?

B: Không xa lắm đâu. Cách đây khoảng hai cây số. Cháu là người Trung Quốc, phải không?

A: Dạ, vâng ạ.

B: Cháu nói tiếng Việt sõi thế!

A: Cháu cảm ơn bác ạ. Cháu xin chào bác ạ.

B: Chào cháu.

## Từ mới

1. phương hướng (名) 方向
2. hiệu sách (名) 书店
3. hỏi thăm (动) 问候、询问
4. lối (名) 途径、路径; 方法
5. theo (动) 跟、跟随
6. phía (名) 方向
7. ngã tư (名) 十字路口
8. tiếp (动) 继续
9. trái (名) 左、左边
10. rẽ (动) 拐、转
11. bên (名) 边、方
12. đi bộ (动) 步行
13. tới (动) 到
14. gần (形) 近、接近
15. xe buýt (名) 公共汽车
16. vân vân (名) 等等
17. bến (名) 车站
18. dám (动) 敢、胆敢
19. lạc đường (动) 迷路
20. đại sứ quán (名) 大使馆
21. phải (名) 右、右边

- |            |     |    |
|------------|-----|----|
| 22. bao xa | (形) | 多远 |
| 23. cây số | (名) | 公里 |
| 24. sôi    | (形) | 流利 |

## Bài tập

1. Đọc thuộc lòng các đoạn đối thoại trong bài.
2. Dịch các đoạn đối thoại trong bài sang tiếng Trung.
3. Dịch các câu sau đây sang tiếng Việt.
  - 3.1 请问去学生饭堂怎么走?
  - 3.2 从我们宿舍到公共汽车站要走多久?
  - 3.3 中山大学在珠江南岸, 在广卫路乘 14 路车可以到那里。
  - 3.4 广州百货公司在离这不远, 直走拐右再走几十步就到了。
  - 3.5 阿兰老师家在学校西南面, 你沿着这条路一直往前, 大概走十五分钟就到了。
4. Đọc hiểu bài ngắn sau đây.

## Rẽ thẳng

Ông khách đi xe đạp đến đầu làng thì gặp một lối rẽ, không biết phải đi thẳng hay rẽ, ông ngồi trên yên hỏi một bà bên đường:

-- Tôi về xóm Thượng thì rẽ đường nào hả bà?

Bà ta trả lời ngay:

-- Rẽ thẳng!

Nghi ngờ, ông xuống xe hỏi lại:

-- Rẽ hay đi thẳng hả bà?

-- Đi thẳng!

Ông khách bực mình:

-- Sao vừa rồi bà không bảo đi thẳng, để tôi phải xuống xe?

Bà thản nhiên trả lời:

-- Ông hỏi rẽ chứ ông có hỏi đi đâu!

(Theo Nguyễn Anh Quế, Tiếng Việt cho người nước ngoài)

5. Tham khảo các từ sau đây, tập đối thoại về tình huống *Hỏi đường và phương hướng*.

xin hỏi      ở đâu      lối nào      đi      ngã tư      rẽ  
phải      trái      cách đây      khoảng      đi tiếp      thấy

## Bài thứ 3: Ra phố

### 第三课 上街

#### *Tình huống 1: Định đi ra phố.*

A: Hôm nay trời đẹp thật! Hà ơi, chúng ta đi ra phố đi!

B: Mình cũng định ra phố mua một số đồ dùng. Cậu muốn mua gì?

A: Mùa đông sắp đến, mình muốn mua một chiếc áo len để chống rét, còn muốn mua một đôi giày thể thao nữa.

B: Thế chúng ta đi phố nào?

A: Phố Bắc Kinh có đủ các loại cửa hàng chuyên bán các loại sản phẩm, lại có mấy cửa hàng bách hóa lớn. Ta đi đó nhé!

B: Ừ, ta có thể đi số xe 36 hoặc 265 đều được.

A: Ngày sinh nhật của Phương sắp tới, ta nhớ mua quà nhé!

B: Đúng đấy, ta đừng quên.

#### *Tình huống 2: Đang mùa hạ giá.*

A: Hôm nay phố Bắc Kinh đông như trẩy hội nhỉ!

B: Sắp chuyển mùa, các cửa hàng đang khuyến mại, bán hạ giá, nên thu hút được nhiều người.

A: Thế cậu nên mua áo thu mới phải, áo len đang là hàng mới, đắt lắm đấy!

B: Mua áo thu để làm gì? Mình chỉ sợ mùa đông rét mà. Còn

bây giờ mua áo thu phải cất vào tủ, sang năm lấy ra chả biết nó có lỗi thời không?

A: Cũng phải. Nhưng mua lúc đang hạ giá có thể tiết kiệm được nhiều tiền, có một số hàng giá được bớt còn 20% so với giá vốn có của nó.

B: Mình cũng biết. Nhưng trong khi đó quần áo bày khắp nơi cửa hàng, khách lại đông, kén được chiếc áo vừa ý khó lắm đấy.

A: Kinh nghiệm của mình cho biết, những lúc như thế này, ra phố phải tránh những ngày nghỉ.

B: Thôi, ta đừng chen vào những cửa hàng “trẩy hội” thế. Ta đi mua quà cho Phương đi.

A: Ừ. Ta vào Cửa hàng bách hóa Quảng Châu nhé, trong đó nhiều gian hàng bán quà đẹp lắm.

## Từ mới

1. đồ dùng (名) 用品
2. áo len (名) 毛衣
3. chống (动) 抵抗、反抗
4. thể thao (名) 体育
5. đủ (形) 足够
6. loại (名) 种类、类
7. cửa hàng (名) 商店
8. chuyên (动) 专门
9. bán (动) 卖
10. sản phẩm (名) 产品
11. cửa hàng bách hóa (名) 百货商店
12. hạ giá (动) 减价
13. trải hội (动) 赶庙会
14. chuyển (动) 转移
15. khuyến mại (动) 促销
16. thu hút (动) 吸引
17. phải (形) 对
18. đắt (形) 贵
19. cất (动) 收藏
20. tủ (名) 柜子
21. lỗi thời (动) 过时



- |     |             |     |       |
|-----|-------------|-----|-------|
| 22. | tiết kiệm   | (动) | 节省、节俭 |
| 23. | hàng        | (名) | 货物    |
| 24. | giá         | (名) | 价钱    |
| 25. | bớt         | (动) | 减少    |
| 26. | vốn có      | (动) | 固有、原有 |
| 27. | bày         | (动) | 陈列    |
| 28. | khắp        | (形) | 普遍、遍及 |
| 29. | kén         | (动) | 挑选、选择 |
| 30. | vừa ý       | (形) | 合意    |
| 31. | kinh nghiệm | (名) | 经验    |
| 32. | tránh       | (动) | 避免    |
| 33. | chen        | (动) | 挤     |
| 34. | gian hàng   | (名) | 货摊、摊位 |